

mico y contestatario, en el cuál el recurso al lenguaje y simbología de la mística nupcial no tiene nada de ingenuo y encierra incluso connotaciones de crítica social: “la teología de la escuela de Helfta es realmente una alternativa «femenina» a la forma de hacer teología por parte de los hombres”.

El autor presenta a continuación la obra de los *Ejercicios*, mostrando su indisoluble relación con el Libro II del *Heraldo* de Santa Gertrudis. Estudia seguidamente las influencias teológicas y espirituales que revela la obra –es decir las fuentes– y apunta los temas teológicos principales que emergen de sus páginas. La introducción se completa con una descripción de cada ejercicio, en la cual el autor hace gala de su sensibilidad poética y recomienda al lector acercarse a la obra desde una actitud receptiva y estética. Completan la edición: una cronología de la santa, una bibliografía y un índice de las notas escriturísticas apuntadas a lo largo del texto, con indicación de las páginas, notas que reproducen las de la edición crítica. En esta edición de los *Ejercicios*, Enrique Mirones Díez y con él, la Biblioteca Cisterciense, se sumaban, hace ya diez años, a las voces precursoras de la actual causa de promoción del doctorado de

la Iglesia para Santa Gertrudis, llamándola “*Doctora in pectore*”: “Esta gran mujer merecería con todo derecho estar entre los doctores de la Iglesia. Si todavía no figura, habrá que atribuirlo a la aún escasa recuperación del valor de la aportación femenina al patrimonio de la sabiduría eclesial”. Seguramente esta excelente edición contribuirá a la profundización de los estudios gertrudianos, desde una perspectiva renovadora e innovadora, que nos permita extraer parte de su abundante luz, para la renovación de los estilos eclesiales que exigen los tiempos actuales.

ANA LAURA FORASTIERI

---

GERTRUDIS DE HELFTA, *El Mensajero de la Ternura Divina. Experiencia de una mística del siglo XIII*, Tomo I (Libros I-III, 464 pp.) y Tomo II (Libros IV y V, 485 pp.). Introducción, traducción y notas: DANIEL GUTIÉRREZ VESGA. Colección Biblioteca Cisterciense N° 41 y 42, Burgos, Ediciones Monte Carmelo, 2013.

---

Con la publicación en dos tomos del *Mensajero de la*

*ternura divina* de Santa Gertrudis de Helfta, se completa la publicación en español de las obras de la gran mística medieval del siglo XIII. Esta edición, preparada en base al texto crítico de *Sources Chrétiennes* por Daniel Gutiérrez Vesga, OCSO, cubre un vacío que se hacía sentir, ya que hasta el momento no existía traducción castellana íntegra de esta obra a partir del texto crítico. La colección “Biblioteca Cisterciense” de la Editorial Monte Carmelo brinda así un instrumento irremplazable para el progreso de los estudios gertrudianos, en ocasión de promoverse la declaración de Santa Gertrudis como Doctora de la Iglesia. Y de este modo se concluye también la publicación de la obra literaria de Helfta, compuesta además por el *Libro de la Gracia Especial* de Santa Matilde de Hackeborn y *La Luz Divina que ilumina los corazones*, de Matilde de Magdeburgo, editados anteriormente en la misma colección.

Una introducción del traductor incluida en el tomo I ubica a santa Gertrudis en el

contexto del monasterio de Helfta; traza su perfil biográfico y su semblanza espiritual; presenta sus obras en general y analiza en particular la composición del *Mensajero de la ternura divina*, reseñando los temas teológicos que rezuman de sus páginas. Traductor al mismo tiempo de las obras de las dos Matilde, el P. Daniel Gutiérrez Vesga ofrece interesantes pistas para descubrir paralelos, semejanzas y tonalidades propias dentro del estilo literario y teológico común de la obra de Helfta. Esta clave de lectura aporta un valor agregado a la edición, haciéndola atractiva también para los estudiosos de lenguas no españolas que deseen profundizar en los aspectos comunes, paralelos y peculiaridades, de la obra de estas tres autoras místicas contemporáneas, del siglo XIII.

La obra se ve enriquecida con la notas escriturísticas, patrísticas y litúrgicas apuntadas en el texto crítico, las cuales permiten comprender el trasfondo bíblico, litúrgico y teológico de las visiones de la santa, ampliando al mismo

tiempo la significación del texto, al ubicarlo dentro de la gran corriente de la tradición medieval a la que pertenece. La edición incluye también un índice bíblico, incorporado al final del tomo II, que recoge las citas escriturísticas diseminadas a lo largo de ambos libros, disponiéndolas según el orden de los textos bíblicos y el de los libros y capítulos de la obra traducida. Este índice, que reproduce el consignado en el texto crítico, dota a la edición española de un elemento fundamental de estudio para quienes no tienen acceso a aquél. Completa la edición un índice de materias preparado por el traductor, en el cual recopila las palabras claves de la obra, apuntando los temas tratados mediante citas breves del texto, con indicación de libro, capítulo y párrafo: un instrumento valioso para captar los enfoques del estilo teológico de santa Gertrudis y del medio de Helfta.

Finalmente sendos tomos incluyen una sección central de iconografía, que reproduce –en papel de ilustración y con imágenes de alta calidad– diversas producciones pictóricas, escultóricas y de las artes menores sobre Santa Gertrudis, pertenecientes en su mayoría a los monasterios benedictinos y cistercienses de España. La muestra –relevada por la revista *Cistercium* y cedida para esta publicación–, atestigua por sí misma la difusión y devoción a la santa en España y el interés común de monjes y monjas benedictinos y cistercienses en la promoción de la figura de Santa Gertrudis. Saludamos por lo tanto, el acierto y la oportunidad de esta edición y auguramos que contribuya eficazmente a despertar el interés por el estudio de esta gran mística medieval, cuya doctrina proyecta su luz hasta nuestros tiempos.

ANA LAURA FORASTIERI